

Antes que nada, muchas gracias por tu interés en mi trabajo, y pido perdón de antemano si resulta de suma incomodidad tener que recurrir a este apartado constantemente. Justamente, mi intención para con mi novela es que el lector y la lectora puedan sentirse en la piel del personaje principal, y para ello deberán escarmentar la misma incomprensión en lo que respecta a los diversos lenguajes que irán apareciendo a lo largo de la trama. Mi humilde consejo es que leas las traducciones luego de encarar cada capítulo, así lograrás conectarte aún más con los sentimientos del protagonista y, dicho sea de paso, evitarás la tediosa tarea de interrumpir reiteradamente el hilo de la historia.

Sin más, gracias nuevamente por tu valioso tiempo.

PD: La oración en islandés fue cortesía del traductor de internet, ya que el cochino humano que accedió a hacerme el trabajo me colgó como un campeón; aclaro ante el posible error gramatical que esto pueda llegar a poseer. Lo verás coloreado en rojo.

Capítulo 1:

Traducciones en orden de aparición.

—Please don't do it! Don't! (Pág.15)

—***¡Por favor no lo hagas! ¡No!***

—Enough! (Pág.18)

—***¡Suficiente!***

—Hey soldier! (Pág.19)

—***¡Hey soldado!***

—. Soldier! I'm speaking to you!

—***¡Soldado! ¡Te estoy hablando!***

—Quickly! Hurry up! (Pág.22)

—***¡Rápido! ¡Dense prisa!***

—Kill'em! Kill'em all!

—***¡Mátenlos! ¡Mátenlos a todos!***

—Relax, don't push yourself (Pág.25)

—**Relájate, no te esfuerces.**

—Beruhige dich! Du bist in Sicherheit!

—**¡Calma! ¡Estás a salvo!**

—Juan, he speaks your language.

—**Juan, él habla tu idioma.**

—I'm coming

—**Estoy llegando.**

—Bienvenue dans notre humble demeure. (Pág.29)

—**Bienvenido a nuestra humilde morada.**

—**Til hamingju með stríðsmaður! Þú gerðir það vel!** (Pág.30)

—**¡Felicidades guerrero! ¡Lo has conseguido!**

—Leave him alone, come on. Let us go.

—**Déjenlo en paz, vamos. Déjennos pasar.**

—Come on, he has gone through the boiler, have a little consideration regarding his health.

—**Vamos, él ha atravesado la caldera, tengan un poco de consideración respecto a su salud.**

—这是什么地方？我们在哪里？告诉我！(Zhè shì shénme dìfāng? Wǒmen zài nǎlǐ? Gàosù wǒ!) (Pág.31)

—**¿Qué es este lugar? ¿En dónde nos encontramos? ¡Dime!**

—这是在做噩梦吧？告诉我这只是一场噩梦！(Zhè shì zài zuò èmèng ba? Gàosu wǒ zhè zhǐshì yī chǎng èmèng!)

—**¿Es una pesadilla? ¡Dime que todo esto es una pesadilla!**

—I see that we do not understand each other. Why would it be?

—**Veo que no nos entendemos el uno al otro. ¿Por qué será?**

—What do you want me to say?

—**¿Qué quieres que diga?**

—Answer my fucking question. Why are there so many hunters hanging around everywhere?

—**Responde mi maldita pregunta. ¿Por qué hay tantos cazadores merodeando por todas partes?**

—Today was the day... —**Hoy fue el día...** —, that the second star fell from the sky. —, **en que la segunda estrella cayó del cielo.**

—And what's the meaning of it?

—**¿Y cuál es su significado?**

—The first announced his early arrival...

—**La primera anunció su pronta llegada...**

—And the second one? —**¿Y la segunda?** —. Answer! —**¡Responde!**

—The arrival itself. (Pág.32)

—**La llegada misma.**

—Of who?

—**¿De quién?**

—Of that warrior capable to abolish the reign of our goddess.

—**De aquel guerrero capaz de derrocar el reinado de nuestra diosa.**

—Ok! Let me get this straight. There's a warrior out there who can defeat Hëndrill?

—**¡Ok! Déjame ver si entendí. Hay un guerrero ahí afuera el cual puede derrotar a Hëndrill?**

—The oracle prophesied it, I'm just a Messenger...

—**El oráculo lo predijo, yo tan sólo soy un mensajero...**

—And who is that warrior? A hunter?

—**¿Y quién es ese guerrero? ¿Un cazador?**

—Could be a hunter, or could be a damned.

—**Puede ser un cazador, o puede ser un condenado.**

—Are you telling me that this warrior could be one of us?

—**¿Me estás diciendo que ese guerrero puede ser uno de nosotros?**

—Liar! —**¡Mentiroso!** —. Kill him! —**¡Mátalo!**

—I'm not lying! Is the truth!

—**¡No estoy mintiendo! ¡Es la verdad!**

—This will take a while
—***Esto tomará un tiempo***

—So, you don't know who that warrior is...?
—***Entonces, ¿tú no sabes quién es ese guerrero...?***

—Not even Hëndrill, not even the Oracle. Could be anyone and could be anywhere.
—***Ni siquiera Hëndrill, ni siquiera el oráculo. Puede ser cualquiera y puede estar en cualquier parte.***

—Ok, then you're not useful to us anymore.
—***Ok, entonces ya no nos sirves.***

—No! Please! Slice my cheek! Do it please! Let me be part of your community! Could be very useful! I could share my skills with you people!
—***¡No! ¡Por favor! ¡Rebana mi mejilla! ¡Hazlo por favor! ¡Permítanme ser parte de su comunidad! ¡Podría ser de utilidad! ¡Podría compartir mis habilidades con ustedes!***

—Kill him! Kill him! Kill him!
—***¡Mátalo! ¡Mátalo! ¡Mátalo!***

—He's here!!! He's in Kimalrad!!!
—***¡¡¡Él está aquí!!!! ¡¡¡Está en Kimalrad!!!***

—You would reveal the whereabouts of your mother in order to save your own skin.
—***Tú serías capaz de revelar el paradero de tu madre con tal de salvar tu propio pellejo.***

—Is the truth! Around one hundred skinned escaped from the beach! Our goddess is desperate to find them!
—***¡Es la verdad! ¡Cerca de cien despellejados escaparon de la playa! ¡Nuestra diosa está desesperada por encontrarles!***

—More could have escaped from the other continents. (Pág.33)
—***Más pudieron haber escapado de otros continentes.***

—Maybe, but it's almost impossible to try to survive to so many hunters behind closed doors.
—***Tal vez, pero es casi imposible tratar de sobrevivir a tantos cazadores tras puertas cerradas.***

—So, that warrior...
—***Entonces, ese guerrero...***

—Back away from me! Every one of you! Don't get closer or I swear I will kill him!
(Pág.34)

—***¡Aléjense de mí! ¡Cada uno de ustedes! ¡No se acerquen o juro que lo mataré!***

—Ich habe es satt zu warten! Ich habe hunger!

—***¡Ya me cansé de esperar! ¡Tengo hambre!***

—Verurteilt. Gut verdienter titel —***Condenados. Título bien merecido.*** —. Egal wie viel zeit vergeht, früher oder später werden sie dem ewigen leiden zum opfer fallen. Sie schänden euch das fleisch, die vögel picken euch bei lebendigem leibe, sie zerstückeln euch jedes glied mit der ganzen geduld der welt und sie werden schreien, flehen, weinen und demütigen sich wieder und wieder, um eine strafe zu vermeiden, die es nicht lassen wird sich niemals zu wiederholen. Es ist ihr schicksal! —. ***No importa cuánto tiempo transcurra, tarde o temprano caerán al sufrimiento eterno. Les ultrajarán la carne, las aves les picotearán en vida, les desmembrarán cada miembro con toda la paciencia del mundo y gritarán, implorarán, llorarán y se humillarán una y otra vez con tal de evitar un castigo que no dejará de repetirse nunca. ¡Es su destino!***

Capítulo 2:

(Pág.2) —Are you going to eat that?

—***¿Te lo vas a comer?***

—Give him some time.

—***Dale algo de tiempo.***

—I do not see him too hungry.

—***Yo no le veo muy hambriento.***

—Were you hungry on your first night here? You have meat to spare, so don't bother him.

—***¿Tú has estado con hambre en tu primera noche aquí? Tienes carne de sobra, así que no lo molestes.***

(Pág.3) —Oh, sorry old man. It wasn't my intention to bother your new boyfriend.

—***Oh, lo siento viejo. No fue mi intención molestar a tu nuevo novio.***

—So, it's official? Or doesn't he know it yet?
—**Así que, ¿es oficial? ¿O todavía él no lo sabe?**

—He'll find out soon. Maybe tonight while he tries to sleep.
—**Lo descubrirá pronto. Quizás esta noche mientras intente dormir.**

(Pág.6) —He felt the urge to go to the bathroom.
—**Sintió la necesidad de ir al baño.**

(Pág.7) —But is on the other side
—**Pero está en el otro lado**

—He has not given me time to tell him
—**No me ha dado tiempo de decirle**

*

(Pág.8) —He will not give it even a single bite. I bet my ration on that.
—**Él no le dará ni siquiera un bocado. Apuesto mi ración a eso.**

(Pág.10) —Diese nacht haben wir die ehre mit der gegenwart von fünfzehn neuen
mitgliedern zu zählen.
—**Esta noche tenemos el grato honor de contar con la presencia de quince
nuevos integrantes.**

—Und das schicksal hat uns endlich einen waffenstillstand gegeben und mit
zwanzig toten jägern gesegnet.
—**Y finalmente, el destino nos ha dado tregua y bendecido con veintiún
cazadores muertos.**

—. Eine interessante information enthüllte uns, dass der letzte jäger bevor er starb,
ich weiß nicht, ob sie sich erinnern
—**Una interesante información nos reveló aquel último cazador antes de
morir, no sé si recuerdan**

—. Die nachricht über einen neuen kriegler, gerade erst vor ein paar stunden
angekommen, ein kriegler, der in der lage ist die herrschaft dieser hölle zu stürzen;
und das wichtigste ist: er ist einer von uns!
—**La noticia acerca de un guerrero recién llegado hace tan sólo unas
cuantas horas, un guerrero capaz de derrocar al reinado de este infierno; y lo
más importante, ¡es de los nuestros!**

—. Was denkt ihr? Befindet sich dieser kriegler wirklich unter den
neuankömmlingen?

—. ***¿Ustedes qué opinan? ¿Ese guerrero realmente se encuentra entre los recién llegados?***

—. Habe ich euch jemals von meiner ersten nacht in dieser hölle erzählt? Als ich in diese scheiße fiel, habe ich mich von der gleichen zerbrechlichkeit heimgesucht gefühlt, wie diese, die sie jetzt erleiden, aber ich habe mich schnell daran gewöhnt den tod vom arsch aus anzugreifen.

—. ***¿Les he contado alguna vez sobre mi primera noche en este infierno? Cuando caí en esta mierda, me sentí invadida por esa misma fragilidad que ellos se encuentran padeciendo en este momento, pero me acostumbré rápido a darle a la muerte por el culo.***

(Pág.11) —. Also, ob sich besagter kriegler unter den von der küste angekommenen befindet oder nicht, sie werden auf jeden fall wie jeder von uns behandelt warden. Immerhin kann man sogar aus scheiße gold gewinnen. Und wenn er nicht da ist, spielt das keine rolle, wir brauchen ihn nicht. Wir haben es die ganze zeit geschafft am leben zu bleiben, wir haben jedem jäger, der versucht hat uns zu vernichten, ein halt gesetzt und wir haben gezeigt, wie gefährlich wir sein können.

—. ***Así que, se encuentre o no dicho guerrero entre los arribados de la costa, de igual manera serán tratados como a cualquiera de nosotros. Al fin y al cabo, hasta de la mierda se puede extraer oro. Y si no está, no importa, no lo necesitamos. Hemos logrado permanecer con vida todo este tiempo, hemos puesto freno a todo cazador que ha intentado aniquilarnos y les hemos demostrado lo peligrosos que podemos llegar a ser.***

—. Sie kommen nicht gegen uns an! Und mögen sie damit fortfahren es zu versuchen, um weiterhin unsere mägen mit ihrem fleisch zu füllen!

—. ***¡No pueden contra nosotros! ¡Y que lo sigan intentando para continuar llenando nuestros estómagos con su carne!***

—. Sie haben versucht uns zu jagen! Sie haben versucht uns zu töten! Aber wir sind immer noch hier! Wir sind immer noch hier! Und das heißt nur eins: Wir sind stärker als diese söhne einer großen hure!

—. ***¡Han intentado cazarnos! ¡Han intentado matarnos! ¡Pero seguimos aquí! ¡Seguimos aquí! Y eso sólo quiere decir una cosa: ¡Somos más fuertes que esos hijos de una gran puta!***

*SS marschirt in Feindesland
Und singt ein Teufelslied
Ein Schütze steht am Wolgastrand
Und leise summt er mit
Wir pfeifen auf Unten und Oben
Und uns kann die ganze Welt
Verfluchen oder auch loben,*

Grad wie es jedem gefällt.

*Wo wir sind da geht's immer vorwärts
Und der Teufel, der lacht nur dazu
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Wir kämpfen für Deutschland
Wir kämpfen für Hitler
Der Rote kommt niemehr zur Ruh'*

**La SS marcha en territorio enemigo
Y canta una canción del Diablo
Un camarada vigila en las orillas del Volga
Y en silencio tararea
silbamos bajo y silbamos alto,
Y el mundo entero nos puede
maldecir o alabar
Según les guste nuestra labor o no**

**Donde sea que vayamos, siempre avanzamos
Y el diablo sólo ríe:
Ja, ja, ja, ja, ja!
luchamos por Alemania
luchamos por Hitler
Los rojos nunca tendrán descanso**

*Wir kämpften schon in mancher Schlacht
In Nord, Süd, Ost und West
Und stehen nun zum Kampf bereit
Gegen die rote Pest
SS wird nicht ruh'n, wir vernichten
Bis niemand mehr stört Deutschlands Glück
Und wenn sich die Reihen auch lichten
Für uns gibt es nie ein Zurück.*

*Wo wir sind da geht's immer vorwärts
Und der Teufel, der lacht nur dazu
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Wir kämpfen für Deutschland
Wir kämpfen für Hitler
Der Rote kommt niemehr zur Ruh'*

*Hemos luchado en muchas batallas
En el Norte, Sur, Este y Oeste
Y ahora estamos listos para la batalla
Contra la peste roja
Las SS nunca descansarán, vamos a luchar
Hasta que nadie perturbe la felicidad de Alemania
Y aun cuando las filas se debiliten
Para nosotros no habrá marcha atrás
Donde sea que estemos, siempre avanzaremos
Y el diablo sólo ríe:
Ja, ja, ja, ja, ja!
luchamos por Alemania
luchamos por Hitler
Los rojos nunca tendrán descanso*

(Pág.13) —Geh beiseite!
—*¡Hazte a un lado!*

(Pág.14) —. Who bet for the yankee?
— *¿Quién apostó por el yankie?*

(Pág.15) —*Was ist mit dir, junge? Bist du schüchtern?*
—*¿Qué te ocurre muchacho? ¿Eres tímido?*

—*Nicht wichtig —Descuida —, ich verspreche dir, dich nicht zu verletzen. —, prometo
no hacerte daño.*

(Pág.15/16) —*Wie reizt mich das ergebene fleisch... —Cómo me excita la carne
sumisa... —. Es war ein scherz, ich verspreche dir, dir nicht weh zu tun. —. Era
una broma, prometo no lastimarte.*

—Come on Irma, he is not in conditions.
—*Vamos Irma, él no se encuentra en condiciones.*

—Du bist nicht dieser kriegler...
—*Tú no eres ese guerrero...*

**

(Pág.19) —我看到你也睡不着。(Wǒ kàn dào nǐ yě shuì bùzháo) —*Veo que tú
tampoco puedes dormir.* —. 对不起，我不是故意吓你的 (Duìbùqǐ, wǒ bùshì gùyì
xià nǐ de) —. *Lo siento, no fue mi intención asustarte*

—我还没谢谢你救了我，事情就是……这一切…… (Wǒ hái méi xièxiè nǐ jiùle wǒ, shìqíng jiùshì.....zhè yīqiè.....) —**No te he agradecido aun por haberme salvado la vida, es que... todo esto...** —. 我想这应该是你的 (Wǒ xiǎng zhè yīnggāi shì nǐ de) —. **Creo que esto te pertenece**

—你得吃点东西，我保证这个没那么难吃 (Nǐ dé chī diǎn dōngxī, wǒ bǎozhèng zhège méi nàme nán chī) —. **Debes alimentarte, te aseguro que no está tan mal**

(Pág.20) —我叫田 (Wǒ jiào Tián)
—**Mi nombre es Tian**

—. 田景. (Tián Jǐng)
—**Tian Jing.**